

**Zeitschrift:** Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art  
**Band:** 39 (1952)  
**Heft:** 4: Freistehende und zusammengebaute Wohnhäuser

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# WERK

Schweizer Monatsschrift für Architektur, Kunst und künstlerisches Gewerbe  
Herausgegeben vom Bund Schweizer Architekten

April 1952 / 39. Jahrgang / Heft 4

## INHALT

### **Freistehende und zusammengebaute Wohnhäuser**

Fünf individuelle Wohnhäuser aus Holz. Architekt:	106
Paul Artaria BSA, Basel	
Das zusammengebaute Einfamilienhaus, von Hans Escher	114
Zusammengebaute Einfamilienhäuser Söholm in Klampenborg. Architekt: Arne Jacobsen MA, Kopenhagen	119
Vom dänischen Möbelbau, von Klaus Naeff	121
Wohnhaus in Ennetbaden. Architekten: Cramer + Jaray + Paillard, Zürich	125
Die Aufgaben einer bildnerischen Erziehung und die Kunst, von Hans-Friedrich Geist	129
Die künstlerische Handschrift, von Werner Schmalenbach	137
WERK-Chronik	
Ausstellungen	* 45 *
Ausstellungskalender	* 54 *
Kunstpreise und Stipendien	* 55 *
Bauchronik	* 56 *
Vorträge	* 57 *
Bücher	* 57 *
Wettbewerbe	* 61 *
Hinweise	* 62 *

Mitarbeiter dieses Heftes: Hans Escher, Architekt, Zürich; Hans-Friedrich Geist, Kunsterzieher, Lübeck; Klaus Naeff, Architekt, Küsnacht; Werner Schmalenbach, Assistent am Gewerbemuseum Basel.

**Redaktion, Architektur:** Alfred Roth, Architekt BSA, Zürich und Saint Louis (USA). Stellvertreter: Dr. Willy Rötzler, Zürich, und Hans Suter, Architekt SIA, Zürich. **Bildende Kunst und Redaktionssekretariat:** Dr. Heinz Keller, Konservator, Winterthur. Meisenstraße 1, Winterthur, Telephon 2 22 56  
**Druck, Verlag, Administration, Inseratenverwaltung:** Buchdruckerei Winterthur AG, Technikumstr. 83, Postfach 210, Telephon 2 22 52, Postscheck VIII b 58

Nachdruck aus dem «Werk», auch mit Quellenangabe, ist nur mit Bewilligung der Redaktion gestattet.

Offizielles Organ des Bundes Schweizer Architekten  
Obmann: Alfred Gradmann, Architekt BSA, Hönggerstrasse 148, Zürich 10  
Offizielles Organ des Schweizerischen Werkbundes  
Zentralsekretariat: Bahnhofstraße 16, Zürich  
Offizielles Organ des Schweizerischen Kunstvereins  
Präsident: Professor Dr. Max Hugger, Konservator des Kunstmuseums Bern

## RÉSUMÉS FRANÇAIS

### **L'enseignement du dessin et l'art**

par Hans Friedrich Geist

129

La croyance aux facultés créatrices de l'enfant est certes l'un des aspects positifs de notre époque, encore qu'elle puisse confondre l'enfance et l'art, comme l'a déjà montré l'auteur dans WERK, No 6, 1950 («Paul Klee et le monde de l'enfance»; cf. également à cet égard la «Lettre aux Américains» de Cocteau). De même que l'enfant aspire à devenir adulte, à son tour l'adulte ne saurait légitimement vouloir s'évader dans une pseudo-enfance, sa tâche étant, au contraire, d'assumer la totalité de ses relations avec le monde, seul moyen d'échapper, comme l'a montré Jean Gebser, au double danger qui menace l'homme moderne: d'une part, la négation de soi au profit de la masse, ou au contraire la stérilité de l'isolement. — Cette confusion entre l'art et les créations enfantines une fois écartée, l'enseignement du dessin peut être vraiment conçu dans sa valeur proprement pédagogique, pour peu que, loin d'imposer à l'enfance un rationalisme mort et facile (par la seule copie de ce qui se voit), on l'aide au contraire à se hausser jusqu'au réel, dans la mesure même où l'on tiendra compte de l'évolution naturelle qui est la sienne. Or, les dessins d'enfants montrent trois étapes successives: d'abord, une période magico-mythique, puis le dessin linéaire des corps, enfin la représentation simultanée d'êtres et d'objets multiples situés dans un espace. Cette progressive montée vers un monde objectif serait très mal encouragée par une soumission servile aux «réalités» admises. Si l'observation de la nature doit bien être l'un des couronnements d'un enseignement du dessin bien compris, le seul moyen de l'empêcher de dessécher l'âme de l'enfant (avec cet autre danger que l'enfant ne verser alors, par compensation, dans le mauvais goût sentimental, — cf. l'article de W. Schmalenbach dans WERK No 4, 1951) est de faire en sorte que le jeune dessinateur nourrisse par avance sa connaissance du monde par la pratique de certains exercices qui ne l'aliènent pas à lui-même. Or, rien ne s'y prête mieux que l'étude des éléments formels: point, ligne, couleur. Parallèlement aux études d'après nature, leur examen méthodique constitue une perpétuelle recherche favorisant le goût de la découverte: tant de combinaisons sont possibles, et d'où parfois le réel, même, pourra jaillir (titres donnés après coup à des dessins abstraits, ou «concrétisation» de ceux-ci). Ainsi l'enfant conservera au mieux sa fraîcheur d'âme et la possibilité d'être esthétiquement sensible, en même temps que l'enseignement du dessin ainsi conçu aura contribué à faire de lui un homme.

### **Cette chose écrite: la peinture**

par Werner Schmalenbach

137

Sorte de «méditation par le pinceau», la peinture, dans la Chine ancienne, était modalité de la chose écrite. De même, en un certain sens, dans notre art occidental, il est possible aussi de parler de l'«écriture» des peintres, si l'on convient d'entendre par là ce que l'on appelle plus communément: touche, facture, main, voire même «patte» de l'artiste. Or, cette «écriture», loin d'apparaître seulement avec l'évidence que lui confère le dessin ou l'esquisse, n'en est pas moins comme la substance même de l'œuvre peinte, le témoignage irrécusable de ce qui en fait l'authenticité picturale. De là que tant de toiles restaurées ont à jamais perdu leur plus haute valeur intrinsèque, — mais celle-ci ne se manifeste que plus clairement dans les œuvres qu'on a laissé vieillir. (Il y a aussi une «écriture» du temps.) L'écriture picturale que cherche à définir W. S. n'est point tant, au reste, la touche des impressionnistes, promue au rang de style, que l'inscription même de l'acte de peindre, manifeste comme jamais chez les pré-impressionnistes, mais non moins présente (malgré l'effort du peintre, alors, pour la cacher) dans les œuvres créées depuis l'avènement de la Renaissance. (Au moyen âge, l'art étant purement métier, il n'y a pas «écriture» de l'artiste, mais tout au plus de l'outil.) Et c'est elle, en ce qui concerne les œuvres modernes, qui nous fournit également le plus sûr critère de leur existence ou non-existence.